

南京航空航天大学

2013 年硕士研究生入学考试初试试题 (A 卷)

科目代码: 359

满分: 150 分

科目名称: 日语翻译基础

注意: 认真阅读答题纸上的注意事项; 所有答案必须写在答题纸上, 写在本试题纸或草稿纸上均无效; 本试题纸须随答题纸一起装入试题袋中交回!

問題一、次の語句を日本語に訳しなさい。(1点×15=15点)

1. 病毒
2. 赞助商
3. 门户, 门第
4. 光脚
5. 转账
6. 端庄, 娴静
7. 发达国家
8. 全球变暖
9. 外商投资企业
10. 售后服务
11. 恋恋不舍
12. 吓破胆
13. 得意忘形
14. 要有自知之明
15. 智者千虑, 必有一失

問題二、次の語句を中国語に訳しなさい。(1点×15=15点)

1. 悲鳴
2. 献立
3. 斡旋
4. 秀でる
5. 申し立てる
6. ベストセラー
7. パトカー
8. ファスナー

9. 初デビュー
10. トレーニング
11. 足を棒にして
12. 眉に唾をつける
13. 肘を張る
14. 話に花が咲く
15. 一目も二目も置いて

問題三、次の短文を日本語に訳しなさい。(30点×2=60点)

1. 中华民族的传统文化博大精深，源远流长。早在两千多年前，就产生了以孔孟为代表的儒家学说和以老庄为代表的道家学说，以及其他许多也在中国思想史上有地位的学说流派，这就是有名的“诸子百家”。今年9月10日中国教师节，我专程到医院看望北京大学老教授季羨林。他已经92岁高龄，学贯中西，专攻东方学。我很喜欢读他的散文。我们在促膝交谈中，谈到近代有过“西学东渐”，也有过“东学西渐”。十七、十八世纪，当外国传教士把中国的文化典籍翻译成西文传到欧洲时，曾引起西方一批著名学者和启蒙思想家的极大兴趣。

2. 大连市依山傍海，具有得天独厚的优越地理条件和丰富的自然及人文景观，是一个重要的旅游城市。连绵不断的海岸线上有众多海景和度假区，群峰叠翠，风景如画。有很多名胜古迹和日本近代史有关的中日甲午战争及日俄战争的遗址，有绿色环绕、秩序井然的市区和以广场为中心呈放射状展开的道路，以及被称为世界建筑宝库的西洋风格建筑群和别具一格、充满异国情趣的现代化市区，加上陆海空交通四通八达，四季分明、气候宜人，是旅游、娱乐、疗养、修学旅行的理想城市。大连市每年春有赏槐节，夏有进出口商品交易会和国际时装节，秋有国际马拉松比赛，冬有冰雪节和春节烟花爆竹节等丰富多彩的活动。

問題四、次の短文を中国語に訳しなさい。(30点×2=60点)

1. 東京では、過去100年間に年平均気温が約3℃上昇しました。これは、過去一万年間に見られた気温の上昇速度を上回る驚異的な数値です。このことは、東京には地球温暖化の影響に加え、都市の温暖化の進行により、環境の危機的な状況が集約的かつ象徴的に現れていることを示しています。この二つの温暖化問題への対応によっては、100年後の東京のあり方が大きく左右されることとなります。東京は、大量のエネルギーを消費する世界有数の大都市であり、一国に匹敵する経済規模を有しています。それだけ

に、地球温暖化対策において、東京の果たすべき役割は極めて重要です。同時に、都市の温暖化も深刻な状況にあります。東京では、都市活動による排熱の増加と緑や水面の減少とが重なり、熱汚染ともいえるべき「都市の温暖化＝ヒートアイランド化」を進行させています。東京は、都市自らが発し、蓄積する熱に苦しめられているのです。

2. 日本人の平均寿命は、数字の上では男女ともに世界のトップクラスです。しかし、これは全体的に長命の人が多いと言うわけではなく、少子化の影響もあります。日本企業の多くは60歳が定年で、それを機に引退する人が多いのですが、これは平均寿命が68歳だった時代に設けられた基準です。平均寿命が80歳を超えた今日、後10年は現役で仕事をするべきだと思います。私は75歳以上を対象に「新老人運動」というものを立ち上げています。人間には3万6千もの遺伝子がありますが、使っていないものもたくさんあります。それを使って、絵画、スポーツなど今までやったことのないことに挑戦しよう。日本は65歳以上の人全体が約19%を占める世界の長寿の国です。計算上では四半世紀後にはこの割合が25%になると言われています。元気で過ごせる「新老人」が増えていくことは、日本の社会にとっても重要な課題だと思っています。